

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

25 AVRIL 1952.

**Proposition de loi relative aux traitements
des membres de l'Ordre judiciaire.**AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT.
AU TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.Remplacer le texte de la Commission par les
dispositions suivantes :**ARTICLE PREMIER.**Les dispositions du chapitre XII du titre II de
la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 sont
remplacées par les suivantes :**§ 1. — Les traitements des magistrats.**

Article 224.

Les traitements des magistrats de l'Ordre judi-
ciaire sont fixés comme suit :*Cour de cassation :*

Premier président et procureur général	fr. 350.000
Président de chambre et premier avocat général	320.000
Avocat général	300.000
Conseiller	290.000

*Voir :**Documents du Sénat :*218 (Session de 1950-1951) : Proposition de loi;
114 (Session de 1951-1952) : Rapport.*Annales du Sénat :*

26 février 1952.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

25 APRIL 1952.

**Wetsvoorstel betreffende de wedden der leden
van de Rechterlijke Macht.**AMENDEMENTEN VAN DE REGERING.
OP DE DOOR DE COMMISSIE
VOORGEDRAGEN TEKST.De tekst van de Commissie door de volgende
bepalingen te vervangen :**EERSTE ARTIKEL.**De bepalingen van hoofdstuk XII van titel II
van de wet op de rechterlijke inrichting van 18 Juni
1869 worden door de volgende vervangen :**§ 1. — Jaarwedden van de magistraten.**

Artikel 224.

De jaarwedden van de magistraten der rechter-
lijke macht worden bepaald als volgt :*Hof van Verbreking :*

Eerste-voorzitter en procureur-generaal	fr. 350.000
Kamervoorzitter en eerste-advocaat- generaal	320.000
Advocaat-generaal	300.000
Raadsheer	290.000

*Zie :**Gedr. Stukken van de Senaat :*218 (Zitting 1950-1951) : Wetsvoorstel;
114 (Zitting 1951-1952) : Verslag.*Handelingen van de Senaat :*

26 Februari 1952.

Cour d'appel :

Premier président et procureur général	fr. 290.000
Président de chambre et premier avocat général	260.000
Avocat général	235.000
Conseiller	225.000
Substitut du procureur général	210.000

Cour militaire :

Premier président et auditeur général	fr. 270.000
Premier substitut	235.000
Substitut de l'auditeur général	210.000

Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Président et procureur du Roi	fr. 260.000
Vice-président	192.000
Juge et substitut	164.000

Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Président et procureur du Roi	fr. 210.000
Vice-président	178.000
Juge et substitut	149.000

Conseil de guerre :

Auditeur militaire	fr. 192.000
Premier substitut	156.000
Substitut	149.000

Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Référéndaire	fr. 260.000
Référéndaire adjoint	164.000

Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 50.000 habitants au moins :

Référéndaire	fr. 210.000
Référéndaire adjoint	149.000

Justices de paix de 1^{re} classe et de Bruxelles :

Juge de paix	fr. 210.000
--------------	-------------

Hof van beroep :

Eerste-voorzitter en procureur-generaal	fr. 290.000
Kamervoorzitter en eerste-advocaat-generaal	260.000
Advocaat-generaal	235.000
Raadsheer	225.000
Substituut-procureur-generaal	210.000

Militair gerechtshof :

Eerste-voorzitter en auditeur-generaal	fr. 270.000
Eerste-substituut	235.000
Substituut-auditeur-generaal	210.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Voorzitter en procureur des Konings	fr. 260.000
Ondervoorzitter	192.000
Rechter en substituut	164.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Voorzitter en procureur des Konings	fr. 210.000
Ondervoorzitter	178.000
Rechter en substituut	149.000

Krijgsraad :

Krijgsauditeur	fr. 192.000
Eerste-substituut	156.000
Substituut	149.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Referendaris	fr. 260.000
Adjunct-referendaris	164.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Referendaris	fr. 210.000
Adjunct-referendaris	149.000

Vrederegerechten 1^{ste} klasse en Brussel :

Vrederechter	fr. 210.000
--------------	-------------

Justices de paix de 2^e classe :

Juge de paix fr. 185.000

Justices de paix de 3^e et 4^e classe :

Juge de paix fr. 164.000

Justice de paix où il existe un juge de paix de complément.

Dans les justices de paix où il existe un juge de paix de complément, celui-ci jouit du traitement de juge de paix de la classe immédiatement inférieure à celle du juge titulaire.

Article 225.

§ 1. — Les suppléments de traitement alloués au juge d'appel des enfants, au juge des enfants, au juge d'instruction, au premier substitut du procureur du Roi et au premier référendaire adjoint des tribunaux de commerce, sont fixés comme suit :

Juge d'appel des enfants pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité : 7.200 francs.

Vrederegerechten 2^e klasse :

Vrederechter fr. 185.000

Vrederegerechten 3^e en 4^e klasse :

Vrederechter fr. 164.000

Vrederegerechten waar een bijgevoegd vrederechter bestaat :

In de vrederegerechten waar een bijgevoegd vrederechter bestaat, ontvangt deze de wedde van de vrederechter der klasse die onmiddellijk lager is dan die van de rechter-titularis.

Artikel 225.

§ 1. — De weddetoeslagen toegekend aan de kinderrechter in beroep, aan de kinderrechter, aan de onderzoeksrechter, aan de eerste-substituut-procureur des Konings en aan de eerste-adjunct-referendaris bij de rechtbanken van koophandel, worden vastgesteld als volgt :

Kinderrechter in beroep gedurende de tijd dat hij in die hoedanigheid zijn ambt waarneemt : 7.200 frank.

	Tribunaux dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins — <i>Rechtbanken waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt</i>	Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins — <i>Rechtbanken waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt</i>
Juge des enfants — Kinderrechter :		
Pour le premier terme de trois ans — <i>Eerste termijn van drie jaar.</i> fr.	7.200	4.800
Après trois ans de fonction — <i>Na drie jaren functie</i>	10.800	7.200
Après 6 ans de fonction — <i>Na zes jaren functie.</i>	14.400	9.600
Après neuf ans de fonction — <i>Na negen jaren functie</i>	21.600	14.400
Après quinze ans de fonction — <i>Na vijftien jaren functie</i>	28.800	19.200

Le supplément de traitement est porté à 50.400 francs pour les juges des enfants nommés à titre définitif auprès d'un tribunal de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins.

De weddetoeslag wordt op 50.400 frank gebracht voor de definitief benoemde kinderrechters bij een rechtbank van eerste aanleg, waarvan het gebied een bevolking van 500.000 inwoners ten minste telt.

	Tribunaux dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins — <i>Rechtbanken waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt</i>	Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins — <i>Rechtbanken waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt</i>
Juge d'instruction — Onderzoeksrechter :		
Premier terme de trois ans — <i>Eerste termijn van drie jaren</i> . . . fr.	7.200	4.800
Après trois ans de fonction — <i>Na drie jaren functie</i>	14.400	9.600
Après six ans de fonction — <i>Na zes jaren functie</i>	21.600	14.400
Après neuf ans de fonction — <i>Na negen jaren functie</i>	28.800	19.200
Premier substitut — Eerste-substituut :		
Pour le premier terme de trois ans — <i>Eerste termijn van drie jaren</i> . fr.	19.200	14.400
Après trois ans de fonction — <i>Na drie jaren functie</i>	26.400	23.400
Après six ans de fonction — <i>Na zes jaren functie</i>	32.400	30.600
Après neuf ans de fonction — <i>Na negen jaren functie</i>	36.000	36.000
Premier référendaire adjoint — Eerste-adjunct-referendaris :		
Pour le premier terme de trois ans — <i>Eerste termijn van drie jaren</i> . fr.	19.200	
Après trois ans de fonction — <i>Na drie jaren functie</i>	26.400	
Après six ans de fonction — <i>Na zes jaren functie</i>	32.400	
Après neuf ans de fonction — <i>Na negen jaren functie</i>	36.600	

§ 2. — Une indemnité annuelle de 12.000 francs à titre de frais de représentation est allouée aux premiers présidents des cours de cassation et d'appel et aux procureurs généraux près ces cours, au premier président de la cour militaire et à l'auditeur général ainsi qu'au président et procureur du Roi près du tribunal de première instance de Bruxelles.

Article 226.

Lorsque le supplément de traitement accordé à des magistrats à raison de leur qualité de *premier président*, président, vice-président, juge d'instruction, *juge des enfants* et *juge d'appel des enfants*, procureur général, *auditeur général*, *premier avocat général*, avocat général ou procureur du Roi, *auditeur militaire*, *premier substitut*, *référéndaire* et *premier référendaire adjoint*, n'est pas touché par le titulaire, soit à raison de la vacance de la place, soit pour tout autre motif, il est dû pour moitié à celui qui, à titre de son office en remplit momentanément les fonctions.

§ 2. — Een jaarlijkse vergoeding van 12.000 frank uit hoofde van representatiekosten wordt toegekend aan de eerste-voorzitters van de hoven van Verbreking en van beroep en aan de procureurs-generaal bij deze hoven, aan de eerste-voorzitter van het militair gerechtshof en aan de auditeur-generaal, alsmede aan de voorzitter en de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Artikel 226.

Wanneer de weddetoeslag, die aan de magistraten wegens hun hoedanigheid als *eerste voorzitter*, voorzitter, ondervoorzitter, onderzoeksrechter, *kinderrechter* en *kinderrechter in beroep*, procureur-generaal, *auditeur-generaal*, *eerste advocaat-generaal*, advocaat-generaal of procureur des Konings, *krijgsauditeur*, *eerste-substituut*, *referendaris* en *eerste-adjunct-referendaris* verleend wordt, door de titularis niet wordt ontvangen, hetzij omdat de plaats open is, hetzij om welke andere reden ook, is die toeslag voor de helft verschuldigd aan hem, die, uit hoofde van zijn ambt, de werkzaamheden tijdelijk waarneemt.

Article 227.

Les traitements des magistrats sont majorés comme suit :

<i>Nombre d'années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions</i>	<i>Montant des majorations après chaque période</i>
3 années de fonction	fr. 12.000
5 années de fonction	12.000
7 années de fonction	9.000
9 années de fonction	9.000
12 années de fonction	6.000
15 années de fonction	6.000
18 années de fonction	6.000
	Fr. 60.000

Par « fonctions effectives », on entend les fonctions exercées comme magistrat effectif ou celles pour lesquelles le magistrat suppléant peut se voir allouer une indemnité conformément aux dispositions légales en vigueur.

La première de ces majorations prend cours au premier jour du semestre civil qui suit la première période de trois années de fonctions.

Ces majorations restent acquises aux magistrats, quelles que soient les promotions dont ils puissent être l'objet.

Le temps de l'inscription au barreau et la pratique du droit excédant dix années au moment de la nomination entrera en compte pour le calcul des majorations.

Vaudra comme pratique du droit l'exercice des fonctions d'avoué et des fonctions administratives de la première catégorie ou y assimilées au service de l'Etat.

Article 228.

Lorsqu'un magistrat de l'ordre judiciaire qui après avoir cessé ses fonctions, y est réintégré et est autorisé conformément à l'article 12 de la loi du 30 avril 1919 contenant des mesures destinées à assurer le fonctionnement régulier de la justice, à reprendre sur les listes de rang prévues aux articles 189 et 190 de la loi du 18 juin 1869 la place qu'il aurait occupée s'il ne les avait pas quittées, les majorations d'ancienneté ainsi que le montant de la pension seront calculées comme si l'intéressé n'avait jamais quitté ses fonctions.

Il en sera de même en faveur du magistrat qui à son retour dans l'ordre judiciaire aura été nommé à des fonctions égales ou supérieures.

Artikel 227.

De wedden der magistraten worden als volgt verhoogd :

<i>Aantal jaren werkelijke functie in een of meer rechtscolleges</i>	<i>Bedrag der verhogingen na elke periode</i>
3 jaren functie	fr. 12.000
5 jaren functie	12.000
7 jaren functie	9.000
9 jaren functie	9.000
12 jaren functie	6.000
15 jaren functie	6.000
18 jaren functie	6.000
	Fr. 60.000

Door « werkelijke functie » wordt verstaan de als werkelijk magistraat uitgeoefende functie, ofwel de functie waarvoor de plaatsvervangende magistraat zich een vergoeding kan zien toekennen, in overeenstemming met de geldende wettelijke bepalingen.

De eerste dier verhogingen gaat in op de eerste dag van het burgerlijk semester dat volgt op de eerste periode van drie jaar werkelijke magistratuur.

Die verhogingen blijven verworven aan de magistraten, welke bevorderingen zij ook mogen bekomen.

De duur der inschrijving in de balie en de rechtspraktijk, die op het ogenblik der benoeming tien jaar te boven gaat, zal in aanmerking genomen worden voor de berekening van verhogingen.

Geldt als rechtspraktijk het uitoefenen van de functies van pleitbezorger en van de administratieve functies van de eerste categorie of daarmee gelijkgestelde in Staatsdienst.

Artikel 228.

Wanneer een magistraat van de rechterlijke macht, die, na zijn ambt te hebben neergelegd, weder in zijn ambt wordt gesteld en, overeenkomstig artikel 12 van de wet van 30 April 1919 tot vaststelling van maatregelen om de geregelde werking van het gerecht te verzekeren, machtiging bekomt om op de ranglijsten bij de artikelen 189 en 190 der wet van 18 Juni 1869 voorzien, de plaats te hernemen welke hij zou hebben bekleed indien hij zijn ambt niet had neergelegd, worden de ancienniteitsverhogingen alsmede het bedrag van het pensioen berekend alsof de betrokkene nooit zijn ambt had neergelegd.

Hetzelfde geldt ten behoeve van de magistraat die bij zijn terugkeer in de rechterlijke macht tot een gelijk of een hoger ambt benoemd geweest is.

Article 229.

Les traitements, les majorations d'ancienneté et l'indemnité annuelle à titre de frais de représentation des magistrats sont majorés ou réduits de 5 p. c. par tranches de 20 points de hausse ou de baisse de l'index majoré du prix de détail du Royaume. La première majoration de 5 p. c. est accordée quand l'index du pénultième mois atteint 410. La première réduction de 5 p. c. est opérée quand l'index du pénultième mois descend à 350 ou en-dessous.

Article 230.

Les magistrats de l'ordre judiciaire reçoivent l'indemnité de naissance et les allocations familiales allouées aux fonctionnaires de l'ordre administratif; les autres allocations, indemnités et rétributions complémentaires de traitement qui sont attribuées aux fonctionnaires de l'ordre administratif peuvent être accordées par le Roi aux magistrats de l'ordre judiciaire.

Toutefois, le régime instauré par l'article 4 de la loi du 30 juillet 1928, modifié par l'article 8 de la loi du 13 juillet 1930 et par l'arrêté-loi du 26 janvier 1935 et les arrêtés des 19 janvier 1942 et 31 janvier 1945, ainsi que l'allocation mensuelle de 100 francs par enfant comprise dans l'indemnité de mobilité seront maintenus pour les magistrats actuellement en fonction et ayant ou ayant eu au moins cinq enfants, ceux-ci conservant leur rang. D'autre part, l'allocation octroyée au troisième enfant sera toujours égale à la somme des allocations octroyées aux trois premiers enfants bénéficiaires des fonctionnaires de l'ordre administratif.

Les magistrats de l'ordre judiciaire bénéficiant des dispositions de l'alinéa 2, bénéficieront automatiquement du régime de l'alinéa 1^{er} à partir du jour où ce dernier régime leur sera plus favorable.

Article 231.

Les juges de paix qui, en vertu des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 1^{er} ont été chargés de desservir pendant plus de dix ans un autre canton et ont reçu de ce fait le traitement attribué aux juges des cantons ayant une population égale à celle des cantons réunies, continueront à bénéficier de ce traitement même s'ils venaient à être déchargés du service du second canton.

Article 232.

Il ne peut être alloué aux juges pour des fonctions à la nomination du Roi, aucune indemnité à la charge du trésor public autre que celles prévues à l'article 230 et les frais de déplacement.

Artikel 229.

De wedden, de ancienniteitsverhogingen en de jaarlijkse vergoeding bij wijze van representatiekosten van de magistraten worden verhoogd of verlaagd met 5 t. h. telkens als het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijs voor het Rijk met 20 twintig punten stijgt of daalt. De eerste verhoging met 5 t. h. wordt toegekend wanneer het indexcijfer van de voorlaatste maand 410 bereikt. De eerste verlaging met 5 t. h. geschiedt wanneer het indexcijfer van de voorlaatste maand daalt tot 350 of lager.

Artikel 230.

De magistraten der rechterlijke macht ontvangen de geboorte- en de kindertoelagen toegekend aan de ambtenaren der bestuursmacht; de overige toelagen, vergoedingen en uitkeringen die bij de wedde komen en welke aan de ambtenaren der bestuursmacht worden toegekend, kunnen door de Koning verleend worden aan de magistraten der rechterlijke macht.

Evenwel, het regime dat ingevoerd werd bij artikel 4 der wet van 30 Juli 1928, gewijzigd bij artikel 8 der wet van 13 Juli 1930 en bij de besluitwet van 26 Januari 1935 en de besluiten van 19 Januari 1942 en 31 Januari 1945, alsmede de maandelijkse uitkering van 100 frank per kind, begrepen in de mobiliteitsvergoeding, zullen gehandhaafd worden voor de thans fungerende magistraten, die ten minste vijf kinderen hebben of gehad hebben, en deze behouden hun rang. Voorts moet de uitkering aan het derde kind steeds gelijk zijn aan de som van de uitkeringen aan de drie eerste voordeelhebbende kinderen van de ambtenaren der bestuursmacht.

De magistraten der rechterlijke macht die vallen onder de bepalingen van lid 2, zullen automatisch het regime van lid 1 genieten met ingang van de dag waarop dit laatste regime voor hen gunstiger zal zijn.

Artikel 231.

De vrederechters die, krachtens de bepalingen van het derde lid van artikel 1, belast werden met het bedienen, gedurende meer dan tien jaar, van een ander kanton, en uit dien hoofde de wedde ontvangen hebben die toegekend wordt aan de rechters van de kantons waarvan de bevolking gelijk is aan die van de kantons samen, blijven deze wedde genieten zelfs indien zij ontslagen werden van de bediening van het tweede kanton.

Artikel 232.

Er mag aan de rechters, voor ambten waartoe de Koning benoemt, geen andere vergoeding ten laste van 's Lands kas toegekend worden, dan die voorzien bij artikel 230 en de verplaatsingskosten.

§ 2. — Les traitements des greffiers.

Article 233.

Les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, sont fixés comme suit :

Cour de cassation :

Greffier en chef	fr. 192.000
Greffier	130.000

Cour d'appel :

Greffier en chef	fr. 180.000
Greffier	116.000
Greffier à titre personnel	82.000

Cour militaire :

Greffier	fr. 144.000
Greffier adjoint	94.000

Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier en chef	fr. 176.000
Greffier	99.000
Greffier à titre personnel	82.000

Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier en chef	fr. 142.000
Greffier	92.000
Greffier à titre personnel	82.000

Conseil de guerre :

Greffier	fr. 108.000
Greffier adjoint	84.000

Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier	fr. 99.000
Greffier à titre personnel	82.000

Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier	fr. 92.000
Greffier à titre personnel	82.000

§ 2. — Jaarwedden van de griffiers.

Artikel 233.

De wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten, zijn vastgesteld als volgt :

Hof van verbreking :

Hoofdgriffier	fr. 192.000
Griffier	130.000

Hoven van beroep :

Hoofdgriffier	fr. 180.000
Griffier	116.000
Griffier titulair	82.000

Militair gerechtshof :

Griffier	fr. 144.000
Adjunct-griffier	94.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Hoofdgriffier	fr. 176.000
Griffier	99.000
Griffier titulair	82.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Hoofdgriffier	fr. 142.000
Griffier	92.000
Griffier titulair	82.000

Krijgsraden :

Griffier	fr. 108.000
Adjunct-griffier	84.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Griffier	fr. 99.000
Griffier titulair	82.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Griffier	fr. 92.000
Griffier titulair	82.000

Justices de paix de 1^{re} classe et de Bruxelles :

Greffier fr. 128.000

Justices de paix de 2^e classe :

Greffier fr. 106.000

Justices de paix de 3^e et 4^e classe :

Greffier fr. 92.000

Greffier adjoint sans distinction de classe 84.000

Greffier adjoint à titre personnel . . 82.000

Article 234.

Les traitements des greffiers sont majorés comme suit :

<i>Nombre d'années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions</i>	<i>Montant des majorations après chaque période</i>
3 années de fonction	fr. 10.000
5 années de fonction	10.000
7 années de fonction	6.000
9 années de fonction	6.000
12 années de fonction	4.000
15 années de fonction	4.000
18 années de fonction	4.000
	Fr. 44.000

La première de ces majorations prend cours au premier jour du semestre civil qui suit la première période de trois années de fonctions effectives.

Ces majorations restent acquises aux greffiers quelles que soient les promotions dont ils sont l'objet.

Le temps de l'inscription au barreau et la pratique du droit excédant dix années au moment de la nomination entrera en compte pour le calcul des majorations.

Vaudra comme pratique du droit l'exercice des fonctions d'avoué et des fonctions administratives de la première catégorie ou y assimilés au service de l'Etat.

Article 235.

Des suppléments de traitement sont alloués aux greffiers des tribunaux de première instance, greffiers surnuméraires, greffiers à titre personnel et commis de greffe chargés d'assister le Juge d'instruction, ainsi qu'aux greffiers des tribunaux de commer-

Vrederechten 1^{ste} klasse en Brussel :

Griffier fr. 128.000

Vrederechten 2^e klasse :

Griffier fr. 106.000

Vrederechten 3^e en 4^e klasse :

Griffier fr. 92.000

Adjunct-griffier zonder onderscheid van klasse 84.000

Adjunct-griffier titulaire 82.000

Artikel 234.

De wedden der griffiers worden als volgt verhoogd :

<i>Aantal jaren werkelijke functie in een of meer rechtscolleges</i>	<i>Bedrag der verhogingen na elke periode</i>
3 jaren functie	fr. 10.000
5 jaren functie	10.000
7 jaren functie	6.000
9 jaren functie	6.000
12 jaren functie	4.000
15 jaren functie	4.000
18 jaren functie	4.000
	Fr. 44.000

De eerste dier verhogingen gaat in op de eerste dag van het burgerlijk semester dat volgt op het eerste tijdperk van drie jaar werkelijke functie.

Die verhogingen blijven verworven aan de griffiers, welke bevorderingen zij ook bekomen.

De duur der inschrijving in de balie en de rechtspraktijk die op het ogenblik der benoeming tien jaar te boven gaat, zal in aanmerking genomen worden voor de berekening van verhogingen.

Geldt als rechtspraktijk het uitoefenen van de functie van pleitbezorger en van de administratieve functies van de eerste categorie of daarmee gelijkgestelde in Staatsdienst.

Artikel 235.

Weddetoeslagen worden toegekend aan de griffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg, boventallige griffiers, griffiers titulaire en griffieklerken, gelast de onderzoeksrechter bij te staan, zomede aan de griffiers der rechtbanken van koophandel waarvan

ce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins, désignés comme greffiers dirigeants par le président du tribunal de commerce. Ces suppléments sont de 10.800 francs pour les greffiers d'instruction des tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins, de 7.200 francs dans les autres tribunaux de première instance et de 28.800 francs pour les greffiers dirigeants des tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins, de 14.400 francs pour les greffiers des tribunaux de police comprenant un personnel de 7 membres au moins (greffiers adjoints et employés directement rétribués par le trésor public).

Article 236.

Les greffiers de justice de paix qui, en vertu des dispositions de l'alinéa 5 de l'article 1^{er}, ont été chargés de desservir pendant plus de dix ans un autre canton, et ont reçu de ce fait le traitement attribué aux greffiers des cantons ayant une population égale à celle des cantons réunis, continueront à bénéficier de ce traitement même s'ils venaient à être déchargés du service du second canton.

Article 237.

En cas de vacance d'une place de greffier en chef d'une cour ou d'un tribunal, le greffier d'une justice de paix, celui qui la remplit par intérim jouit de la moitié du traitement y attaché; s'il touche un traitement à charge de l'Etat, il lui est dû en plus la moitié de la différence entre ce traitement et celui attaché à la place.

Article 238.

L'article 229 et le 1^{er} alinéa de l'article 230 sont applicables aux traitements, suppléments de traitements et majorations d'ancienneté des greffiers.

§ 3. — Dispositions communes aux magistrats et greffiers.

Article 239.

Le traitement des fonctionnaires de l'ordre judiciaire court à partir du premier mois qui suit la prestation du serment; il cesse le premier du mois qui suit la cessation des fonctions.

En cas de mutation ou de promotion les magistrats et les greffiers conservent leur traitement antérieur jusqu'à la fin du mois au cours duquel ils prêtent le serment requis pour l'exercice de leurs nouvelles fonctions.

het gebied 500.000 inwoners ten minste telt, als leidende griffiers aangesteld door de voorzitter van de rechtbank van koophandel. Die weddetoeslagen bedragen 10.800 frank voor de onderzoeksgriffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt, 7.200 frank in de andere rechtbanken van eerste aanleg en 28.800 frank voor de leidende griffiers bij de rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt, 14.400 frank voor de griffiers bij de politierechtbanken met een personeel van ten minste 7 leden (adjunct-griffiers en bedienenden die rechtstreeks uit 's Lands kas bezoldigd worden).

Artikel 236.

De vredegerechtsgriffiers die, krachtens de bepalingen van het vijfde lid van artikel 1, belast werden met het bedienen, gedurende meer dan tien jaar, van een ander kanton, en uit dien hoofde de wedde ontvangen hebben die toegekend wordt aan de griffiers van de kantons waarvan de bevolking gelijk is aan die van de kantons samen, blijven deze wedde genieten zelfs indien zij ontslagen werden van de bediening van het tweede kanton.

Artikel 237.

In geval een plaats van hoofdgriffier bij een Hof of een rechtbank, van griffier bij een vredegerecht open is, ontvangt hij die ze interimair waarneemt de helft van de jaarwedde die daarbij behoort; ontvangt hij een jaarwedde ten laste van de Staat, dan is hem bovendien de helft verschuldigd van het verschil tussen die jaarwedde en de bij dat ambt behorende jaarwedde.

Artikel 238.

Artikel 229 en het eerste lid van artikel 230 zijn van toepassing op de wedden, de weddetoeslagen en de ancienniteitsverhogingen der griffiers.

§ 3. — Bepalingen gemeen aan de magistraten en de griffiers.

Artikel 239.

De jaarwedde van de ambtenaren van de rechterlijke macht gaat in de eerste van de maand, die op de eedaflegging volgt, zij houdt op de eerste van de maand die op het neerleggen van het ambt volgt.

In geval van plaatsverwisseling of van bevordering behouden de magistraten en de griffiers hun vroegere wedde tot op het einde der maand tijdens welke zij de voor de uitoefening van hun nieuw ambt voorgeschreven eed afleggen.

**§ 4. — Dispositions relatives
aux magistrats suppléants.**

Article 240.

Touchent la moitié du traitement affecté aux fonctions de magistrat titulaire :

1^o Le juge suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge ou de substitut, en remplacement d'un titulaire nommé à d'autres fonctions, mis à la retraite, démissionnaire, démis, révoqué, déchu, suspendu ou décédé;

2^o Le juge de paix suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge de paix dans un canton qui n'est desservi ni par un titulaire ni par un juge de paix d'un autre canton, même si le maintien de la place n'est pas prévu par l'arrêté royal du 20 novembre 1925 relatif au dépôt, par le Gouvernement, d'un projet de loi réduisant le personnel des cours et tribunaux.

Article 241.

Le magistrat suppléant a droit dans les conditions ci-après déterminées, à une indemnité mensuelle :

1^o lorsqu'il remplace un titulaire délégué à d'autres fonctions;

2^o lorsqu'il remplace un titulaire autorisé à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie en exécution de l'article 33, § 2 de la loi du 18 octobre 1908, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 18 mai 1929;

3^o lorsqu'il remplace un juge de paix absent pour cause de maladie.

L'indemnité mensuelle est proportionnelle aux prestations fournies lorsque le magistrat suppléant durant trois mois consécutifs au moins remplit régulièrement les fonctions de magistrat effectif.

L'indemnité mensuelle est forfaitaire et fixée à la moitié du traitement affecté à la fonction du magistrat suppléant, qui durant trois mois consécutifs au moins, remplit régulièrement toutes les fonctions de celui-ci.

En aucun cas, le montant de l'indemnité proportionnelle ne peut dépasser celui de l'indemnité forfaitaire.

Le Ministre de la Justice fixe les modalités d'application du présent article.

§ 5. — Dispositions relatives aux greffiers suppléants, commis-greffiers, employés et messagers des cours et tribunaux.

Article 242.

Les fonctions de greffier suppléant sont gratuites.

**§ 4. — Bepalingen betreffende
de plaatsvervangende magistraten.**

Artikel 240.

Ontvangen de helft der wedde, verbonden aan de functies van ambtsvoerende magistraat :

1^o De plaatsvervangende rechter die geroepen is om tijdelijk de functies van rechter of substituuat te vervullen ter vervanging van een tot andere functies benoemde, op pensioen gestelde, onslagneme, ontslagen, afgezette, vervallenverklarde, geschorste of overleden ambtsvoerder;

2^o De plaatsvervangende vrederechter die geroepen is om tijdelijk de functies te vervullen van vrederechter in een kanton dat niet bediend is door een ambtsvoerder noch door een vrederechter van een ander kanton, zelfs indien de handhaving der plaats niet vermeld is bij het koninklijk besluit van 20 November 1925, betreffende de indiening, door de Regering, van een wetsontwerp tot vermindering van het personeel der hoven en rechtbanken.

Artikel 241.

De plaatsvervangende magistraat heeft recht, onder de hierna bepaalde voorwaarden, op een maandelijks vergoeding :

1^o wanneer hij een ambtsvoerder vervangt die tot andere functies werd afgevaardigd;

2^o wanneer hij een ambtsvoerder vervangt die gemachtigd werd tot het aanvaarden van een ambt in de magistratuur der Kolonie, ter uitvoering van artikel 33, § 2, der wet van 18 October 1908, gewijzigd bij artikel 1 der wet van 18 Mei 1929;

3^o wanneer hij een wegens ziekte afwezige vrederechter vervangt.

De maandelijks vergoeding is evenredig aan de verstrekte diensten wanneer de plaatsvervangende magistraat, gedurende ten minste drie achtereenvolgende maanden, regelmatig de functies van werkelijk magistraat vervult.

De maandelijks vergoeding is een forfaitaire vergoeding en wordt vastgesteld op de helft van de wedde die aan de functie van de vervangen magistraat verbonden is, wanneer de plaatsvervangende magistraat, gedurende ten minste drie achtereenvolgende maanden, regelmatig al diens functies vervult.

In geen geval mag het bedrag van de evenredige vergoeding dat van de forfaitaire vergoeding overschrijden.

De Minister van Justitie stelt de modaliteiten van toepassing van dit artikel vast.

§ 5. — Bepalingen betreffende de plaatsvervangende griffiers, griffiersklerken, bedienden en boden bij de Hoven en rechtbanken.

Artikel 242.

Het ambt van plaatsvervangend griffier is onbezoldigd.

Le Ministre de la Justice fixe les traitements des commis-greffiers, commis-greffiers principaux, employés, employés principaux et des messagers des cours et tribunaux.

Il détermine les conditions qui doivent être remplies par les commis-greffiers pour recevoir une rémunération.

ART. 2.

La loi du 14 août 1947 concernant les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire et des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, modifiée et complétée par les lois des 1^{er} juin 1949, 10 mars et 23 octobre 1950, 14 juillet et 15 décembre 1951 est abrogée.

ART. 3.

Sortent leurs effets :

Au 1^{er} janvier 1946, le dernier alinéa de l'article 230 nouveau de la loi du 18 juin 1869; au 1^{er} janvier 1952, toutes les autres dispositions de la présente loi.

Bruxelles, le 24 avril 1952.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie bepaalt de wedden van de griffiersklerken, eerstaanwezende griffiersklerken, bedienden, eerstaanwezende bedienden en boden bij de hoven en rechtbanken.

Hij bepaalt de voorwaarden die door de griffiersklerken moeten worden vervuld om een bezoldiging te ontvangen.

ART. 2.

De wet van 14 Augustus 1947 betreffende de wedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vredegerichten, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 1 Juni 1949, 10 Maart en 23 October 1950, 14 Juli en 15 December 1951, is opgeheven.

ART. 3.

Hebben uitwerking :

Op 1 Januari 1946, het laatste lid van het nieuw artikel 230 der wet van 18 Juni 1869; op 1 Januari 1952, al de andere bepalingen van deze wet.

Brussel, de 24^e April 1952.

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Justification.

Le présent amendement a pour objet :

1^o d'apporter aux traitements des magistrats et greffiers les modifications qu'en raison des circonstances actuelles le Gouvernement estime équitables et possibles;

2^o de combler les lacunes de la législation actuelle du 14 août 1947 sur cette matière.

Le Gouvernement attache du prix à ce que l'adoption du nouveau régime pécuniaire soit concomitante au vote des projets de loi ci-après :

1^o fixant le personnel de la cour de cassation, des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce;

2^o sur le statut des greffiers de l'ordre judiciaire;

L'article premier insère au chapitre XII du titre II de la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 toutes les dispositions éparses qui règlent la matière.

La coordination proposée permet une vue d'ensemble du problème et facilite la justification des corrections apportées aux anomalies de la législation.

Verantwoording.

Dit ontwerp heeft tot doel :

1^o aan de wedden der magistraten en griffiers die wijzigingen te brengen die, rekening gehouden met de huidige omstandigheden, door de Regering billijk en mogelijk worden geacht;

2^o de leemten aan te vullen van de huidige wetgeving op dit gebied, die dateert van 14 Augustus 1947.

De Regering stelt er prijs op dat de aanneming van het nieuw geldelijk statuut zou samengaan met de goedkeuring van de wetsontwerpen hieronder :

1^o vaststelling van het personeel van het Hof van verbreking, van de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel;

2^o op het statuut van de griffiers van de rechterlijke macht.

Het eerste artikel last in hoofdstuk XII van titel II der wet op de rechterlijke inrichting van 18 Juni 1869 al de verspreide bepalingen in die de aangelegenheid regelen.

De voorgestelde samenordering laat toe het probleem in zijn geheel te overzien en vergemakkelijkt de verantwoording van verbeteringen die anomalieën der wetgeving wegnemen.

L'article second abroge les textes qui deviennent sans objet.

L'article trois détermine les dates d'entrée en vigueur de la loi projetée. Cette date est celle du 1^{er} janvier 1952 sauf en ce qui concerne le régime des allocations familiales ainsi qu'il sera exposé plus loin.

Examen des articles du chapitre XII du titre II de la loi du 18 juin 1869, modifiés par la présente loi.

Article 224.

Cet article a pour objet la fixation des barèmes des magistrats. Il s'agit du traitement proprement dit fixé en chiffre absolu, sans rompre l'équilibre entre les traitements des magistrats comparés les uns aux autres, il tend au rétablissement de « l'équivalence de traitements entre les diverses fonctions de l'ordre judiciaire et celles de l'ordre administratif », conformément aux vœux du Parlement.

Article 225.

Cet article fixe les suppléments attribués aux magistrats qui exercent des fonctions spéciales plus lourdes que les fonctions judiciaires habituelles. Il s'agit des juges des enfants, juges d'instructions, premiers substituts du procureur du Roi et premiers référendaires adjoints.

Article 226.

Cet article concerne les suppléments de traitement accordés à des magistrats remplissant momentanément des fonctions spéciales vacantes. Il reprend l'article 227 actuel et le complète par la mention des fonctions qui ont été omises (juge des enfants, juge d'appel des enfants, premier substitut, premier référendaire adjoint).

Article 227.

Cet article est relatif aux majorations d'ancienneté. Il s'agit de la matière qui a fait l'objet de nombreuses propositions et de plusieurs dispositions modificatives depuis le vote de la loi du 14 août 1947.

Le texte correspond, quant au fond, aux principes de la législation en vigueur ou sur le point d'être votée.

Quant aux montants des majorations, il a été tenu compte des étapes normales de la vie d'un magistrat conformément aux vœux manifestés au cours des différents débats qui ont eu lieu à ce sujet.

Artikel twee trekt de teksten in die zonder nut worden.

Artikel drie bepaalt de data van het inwerking-treden van de ontworpen wet. Die datum is 1 Januari 1952, behalve wat het regime van de kinder-bijslag betreft, zoals verder zal worden toegelicht.

Onderzoek van de artikelen van hoofdstuk XII van titel II der wet van 18 Juni 1869, zoals zij door onderhavige wet worden gewijzigd.

Artikel 224.

Dit artikel heeft tot doel de weddeschalen van de magistraten vast te stellen. Het gaat om de eigenlijke wedde die met een absoluut cijfer wordt vastgesteld zonder het evenwicht te verbreken tussen de wedden van de magistraten, vergeleken onder elkaar en strekt er toe, overeenkomstig de wensen van het Parlement, « de gelijkwaardigheid van wedde tussen de verschillende ambten van de rechterlijke macht en die van de bestuursmacht », te herstellen.

Artikel 225.

Dit artikel stelt de toeslagen vast, verleend aan de magistraten die een speciaal ambt uitoefenen dat zwaarder is dan het gewoon rechterlijk ambt. Het betreft de kinderrechters, onderzoeksrechters, eerste-substituut-procureurs des Konings en eerste-adjunct-referendarissen.

Artikel 226.

Dit artikel betreft de weddetoeslag toegekend aan magistraten die tijdelijk een openstaand speciaal ambt vervullen. Het neemt het huidige artikel 227 over en vult het aan door de ambten die werden weggelaten te vermelden (kinderrechter, kinderrechter in beroep, eerste-substituut, eerste-adjunct-referendaris).

Artikel 227.

Dit artikel heeft betrekking op de ancienniteits-verhogingen. Het betreft de aangelegenheid die sedert de goedkeuring van de wet van 14 Augustus 1947 aanleiding heeft gegeven tot talrijke voorstellen en tot verschillende wijzigingsbepalingen.

De tekst stemt wat de grond betreft overeen met de principes van de wetgeving die van kracht is of op het punt staat goedgekeurd te worden.

Wat de bedragen van de verhogingen betreft, werd rekening gehouden met de normale overgangsperiodes in het leven van een magistraat overeenkomstig de wensen die hierover in de loop van de verschillende besprekingen werden naar voren gebracht.

Article 228.

Cet article a pour objet de conserver au magistrat à qui des fonctions administratives temporaires ont été confiées ses droits acquis en matière de rémunérations. Il s'agit d'une conséquence logique d'un principe admis depuis la loi du 30 avril 1919.

Article 229.

La disposition reprend la législation en vigueur en matière de rattachement des rémunérations à l'index du prix de détail du Royaume.

Article 230.

L'article reprend les dispositions en vigueur en matière d'allocations familiales. Toutefois, le régime ancien, qui avait transitoirement été conservé aux magistrats ayant ou ayant eu au moins cinq enfants, plus favorable en 1947, étant devenu défavorable, le dernier alinéa les fait bénéficier du régime nouveau à partir du jour où celui-ci leur est plus favorable.

L'article permet d'allouer aux magistrats toutes les indemnités accessoires à la rétribution dont bénéficient les fonctionnaires. En fait, il ne s'agit actuellement que du pécule de vacances.

Article 231.

Cet article règle le cas spécial des juges de paix desservant par application de la législation en vigueur un second canton. Lorsqu'un juge de paix a été chargé de desservir, pendant plus de dix ans, un autre canton et a reçu de ce fait le traitement attribué aux juges des cantons ayant une population égale à celle des cantons réunis, il continuera à bénéficier de ce traitement même s'il venait à être déchargé du service du second canton.

Il s'agit d'une disposition qui date du 14 novembre 1935 complétée dans le sens d'une interprétation plus stricte de l'article 100 de la Constitution.

Article 232.

Cet article reprend les dispositions de l'article 232 actuel interdisant aux juges de recevoir pour des fonctions à la nomination du Roi aucune autre indemnité que celles relatives aux frais de déplacement.

Des dérogations pourront comme par le passé y être apportées par le législateur dans des matières spéciales. L'article ne fait en conséquence qu'énoncer un principe conforme à l'article 103 de la Constitution.

Artikel 228.

Dit artikel strekt er toe de magistraat aan wie een tijdelijk bestuursambt werd toevertrouwd, zijn verworven rechten in zake bezoldigingen te laten behouden. Het geldt een logisch gevolg van een sedert de wet van 30 April 1919 aangenomen principe.

Artikel 229.

De bepaling neemt de geldende wetgeving over in zake het koppelen van de bezoldigingen aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen voor het Rijk.

Artikel 230.

Het artikel neemt de geldende bepalingen in zake kinderbijslag over. Aangezien evenwel het vroeger regime dat bij wijze van overgang behouden werd voor de magistraten die ten minste vijf kinderen hebben of gehad hebben en gunstiger was in 1947, ongunstig geworden is, doet het laatste lid hen het nieuw regime genieten met ingang van de dag waarop dit voor hen gunstiger is.

Het artikel laat toe aan de magistraten al de vergoedingen te verlenen die bij de bezoldiging komen en die de ambtenaren genieten. Feitelijk geldt zulks thans enkel het vacantiégeld.

Artikel 231.

Dit artikel regelt het geval van de vrederechters die, bij toepassing van de geldende wetgeving, een tweede kanton bedienen. Wanneer een vrederechter gedurende meer dan tien jaar belast werd met het bedienen van een ander kanton en uit dien hoofde de wedde heeft ontvangen die toegekend wordt aan de rechters van de kantons waarvan de bevolking gelijk is aan die van de kantons samen, blijft hij deze wedde genieten, zelfs indien hij ontslagen werd van de bediening van het tweede kanton.

Het geldt een bepaling die van 14 November 1935 dagtekent en in de zin van een strikter interpretatie van artikel 100 van de Grondwet werd aangevuld.

Artikel 232.

Dit artikel neemt de bepaling over van het huidig artikel 232 waarbij het aan de rechters verboden is voor ambten waartoe de Koning benoemt, enige andere vergoeding te ontvangen dan deze betreffende de verplaatsingskosten.

Zoals vroeger zullen er in speciale aangelegenheden door de wetgever afwijkingen kunnen in aangebracht worden. Het artikel is bijgevolg slechts de uitdrukking van een principe dat overeenstemt met artikel 103 van de Grondwet.

Article 233.

Cet article fixe les barèmes des greffiers en appliquant les mêmes principes adoptés pour la fixation des barèmes des magistrats.

Article 234.

Cet article fixe les majorations de traitements des greffiers en concordance avec les principes admis pour les magistrats.

Article 235.

Cet article détermine les suppléments de traitement alloués pour l'exercice de fonctions spéciales.

A la législation en vigueur, il a été ajouté un supplément pour les greffiers des tribunaux de police comprenant un personnel de sept membres au moins. Cet addendum correspond aux vœux manifestés maintes fois au Parlement.

Article 236.

Cet article applique aux greffiers chargés de desservir un autre canton, les mêmes principes que pour les juges.

Article 237.

Cet article reproduit l'article 231 en vigueur modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933 et concerne la rémunération d'un greffier qui remplit des fonctions ad intérim.

Article 238.

Cet article rend applicable aux greffiers le rattachement des traitements à l'index et l'octroi des allocations familiales, de naissances et autres indemnités attribuées aux magistrats.

Article 239.

Cet article reprend les dispositions de l'article 226 actuel complété par l'article 1^{er} de la loi du 23 mai 1929 et a pour objet la date du paiement et de la cessation de paiement des traitements.

Articles 240 et 241.

Ces articles reprennent les dispositions de la loi du 23 octobre 1950 relatives aux rémunérations allouées exceptionnellement aux magistrats suppléants.

Artikel 233.

Dit artikel stelt de weddeschalen van de griffiers vast onder toepassing van dezelfde principes als deze welke voor het vaststellen van de weddeschalen der magistraten worden aangenomen.

Artikel 234.

Dit artikel stelt de weddeverhogingen van de griffiers vast in overeenstemming met de principes welke werden aangenomen voor de magistraten.

Artikel 235.

Dit artikel bepaalt de weddetoeslagen welke worden toegekend voor het uitoefenen van bijzondere functies.

Aan de geldende wetgeving werd een toeslag toegevoegd voor de griffiers bij de politierechtbanken met een personeel van ten minste zeven leden. Dit addendum beantwoordt aan de wensen die herhaaldelijk in het Parlement werden geuit.

Artikel 236.

Dit artikel past op de griffiers belast met het bedienen van een ander kanton dezelfde principes toe als voor de rechters.

Artikel 237.

Dit artikel neemt het geldend artikel 231 over, zoals het is gewijzigd bij koninklijk besluit van 13 Juli 1933, en heeft betrekking op de bezoldiging van een griffier die functies ad interim waarneemt.

Artikel 238.

Dit artikel stelt op de griffiers toepasselijk het koppelen van de wedden aan het indexcijfer en het toekennen van kindertoelagen, geboortetoelagen en andere vergoedingen die aan de magistraten worden toegekend.

Artikel 239.

Dit artikel neemt de bepalingen over van het huidig artikel 226, aangevuld bij artikel 1 van de wet van 23 Mei 1929, en handelt over de datum van de betaling en van het ophouden van de betaling der wedden.

Artikelen 240 en 241.

Deze artikelen nemen de bepalingen over van de wet van 23 October 1950 betreffende de bezoldigingen welke uitzonderlijk worden toegekend aan de plaatsvervangende magistraten.

Article 242.

Cet article reprend les dispositions en vigueur en ce qui concerne les employés et les étend aux commis-greffiers sous réserve de fixation par le Ministre, des conditions qui doivent être remplies pour la perception d'un traitement.

L'article dispose expressément que les fonctions de greffier suppléant sont gratuites.

Bruxelles, le 24 avril 1952.

Le Ministre de la Justice.

Artikel 242.

Dit artikel neemt de geldende bepalingen over wat betreft de bedienden en breidt ze uit tot de griffiers-klerken, mits vaststelling door de Minister, van de voorwaarden die moeten worden vervuld voor het ontvangen van een wedde.

Het artikel bepaalt uitdrukkelijk dat het ambt van plaatsvervangend griffier onbezoldigd is.

Brussel, de 24^e April 1952.

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

**Annexe à l'amendement du Gouvernement à la proposition de loi
relative aux traitements des membres de l'ordre judiciaire.**

TABLEAUX DE CONCORDANCE DE L'AMENDEMENT AVEC LES DISPOSITIONS ACTUELLEMENT EN VIGUEUR.

**Bijlage bij het amendement van de Regering op het wetsvoorstel
betreffende de wedden van de leden van de rechterlijke macht.**

TABELLEN VAN OVEREENKOMST VAN HET AMENDEMENT MET DE THANS GELDENDE BEPALINGEN.

I.

AMENDEMENT — AMENDEMENT	TEXTES EN VIGUEUR — GELDENDE TEKSTEN
Article premier. — <i>Eerste artikel</i>	Article 224 de la loi du 18 juin 1869. — <i>Artikel 224 van de wet van 18 Juni 1869.</i>
§ 1. — DES TRAITEMENTS DES MAGISTRATS. JAARWEDDEN VAN DE MAGISTRATEN.	
Article 224. — <i>Artikel 224</i>	Article 1 ^{er} de la loi du 14 août 1947 modifié par l'article 1 ^{er} de la loi du 1 ^{er} juin 1949, l'article 1 ^{er} de la loi du 10 mars 1950, l'article 4 de la loi du 14 juillet 1951 et l'article 1 ^{er} de la loi du 15 décembre 1951. — <i>Artikel 1 van de wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 1 Juni 1949, artikel 1 van de wet van 10 Maart 1940, artikel 4 van de wet van 14 Juli 1951 en artikel 1 van de wet van 15 December 1951.</i>
Article 225. — <i>Artikel 225</i>	Article 2 de la loi du 1 ^{er} juin 1949. — <i>Artikel 2 van de wet van 1 Juni 1949.</i>
Article 226. — <i>Artikel 226.</i>	Article 2 de la loi du 14 août 1947, modifié par l'article 1 ^{er} de la loi du 10 mars 1950 et par l'article 1 ^{er} de la loi du 15 décembre 1951. — <i>Artikel 2 van de wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950 en bij artikel 1 van de wet van 15 December 1951.</i>
Article 227. — <i>Artikel 227.</i>	Article 227 de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933. — <i>Artikel 227 van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933.</i>
Article 228. — <i>Artikel 228</i>	Article 3 de la loi du 14 juillet 1947, modifié par l'article 3 de la loi du 1 ^{er} juin 1949 et par l'article 1 ^{er} de la loi du 10 mars 1950. — <i>Artikel 3 van de wet van 14 Juli 1947, gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 1 Juni 1949 en bij artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950.</i>
Article 229. — <i>Artikel 229</i>	Article 5 de la loi du 23 octobre 1950. — <i>Artikel 5 van de wet van 23 October 1950.</i>
Article 230. — <i>Artikel 230</i>	Article 4 de la loi du 14 août 1947, modifié par l'article 1 ^{er} de la loi du 10 mars 1950. — <i>Artikel 4 van de wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950.</i>
	Article 5 de la loi du 14 août 1947, article 4 de la loi du 30 juillet 1928 (loi du 13 juillet 1930, article 8, modifié par l'arrêté loi du 26 janvier 1935, n° 79). — <i>Artikel 5 van de wet van 14 Augustus 1947, artikel 4 van de wet van 30 Juli 1928 (wet van 13 Juli 1930, artikel 8, gewijzigd bij de besluitwet van 26 Januari 1935, n° 79).</i>

AMENDEMENT — AMENDEMENT	TEXTES EN VIGUEUR — GELDENDE TEKSTEN
Article 231. — <i>Artikel 231</i>	Article 1 ^{er} , arrêté royal n° 209 du 14 novembre 1935, alinéas 2, 3 et 5. — <i>Artikel 1, koninklijk besluit n° 209 van 14 November 1935, leden 2, 3 en 5.</i>
Article 232. — <i>Artikel 232</i>	Article 232 de la loi du 18 juin 1869. — <i>Artikel 232 van de wet van 18 Juni 1869.</i>
§ 2. — DES TRAITEMENTS DES GREFFIERS. JAARWEDDEN VAN DE GRIFFIERS.	
Article 233. — <i>Artikel 233</i>	Article 6 de la loi du 14 août 1947, modifié par l'article 4 de la loi du 1 ^{er} juin 1949, l'article 1 ^{er} de la loi du 10 mars 1950 et l'article 4 de la loi du 14 juillet 1951. — <i>Artikel 6 van de wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 1 Juni 1949, artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950 en artikel 4 van de wet van 14 Juli 1951.</i>
Article 234. — <i>Artikel 234</i>	Article 7 de la loi du 14 août 1947, modifié par l'article 5 de la loi du 1 ^{er} juin 1949. — <i>Artikel 7 van de wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 1 Juni 1949.</i>
Article 235. — <i>Artikel 235</i>	Article 8 de la loi du 14 août 1947, modifié par l'article 6 de la loi du 1 ^{er} juin 1949 et l'article 4 de la loi du 14 juillet 1951. — <i>Artikel 8 van de wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 1 Juni 1949 en artikel 4 van de wet van 14 Juli 1951.</i>
Article 236. — <i>Artikel 236</i>	Article 1 ^{er} , arrêté royal n° 209 du 14 novembre 1935, alinéas 2, 3 et 5. — <i>Artikel 1, koninklijk besluit n° 209 van 14 November 1935, leden 2, 3 en 5.</i>
Article 237. — <i>Artikel 237</i>	Article 231 de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933. — <i>Artikel 231 van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933.</i>
Article 238. — <i>Artikel 238</i>	Article 9 de la loi du 14 août 1947. — <i>Artikel 9 van de wet van 14 Augustus 1947.</i>
	Article 10 de la loi du 14 août 1947. — <i>Artikel 10 van de wet van 14 Augustus 1947.</i>
§ 3. — DISPOSITIONS COMMUNES AUX MAGISTRATS ET GREFFIERS. BEPALINGEN GEMEEN AAN DE MAGISTRATEN EN DE GRIFFIERS.	
Article 239. — <i>Artikel 239</i>	Article 226 de la loi du 18 juin 1869, complété par l'article 1 ^{er} de la loi du 23 mai 1929. — <i>Artikel 226 van de wet van 18 Juni 1869, aangevuld bij artikel 1 van de wet van 23 Mei 1929.</i>
§ 4. — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MAGISTRATS SUPPLÉANTS. BEPALINGEN BETREFFENDE DE PLAATSERVANGENDE MAGISTRATEN.	
Article 240. — <i>Artikel 240</i>	Article 228 de la loi du 18 juin 1869, modifié par la loi du 23 octobre 1950. — <i>Artikel 228 van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 23 October 1950.</i>
Article 241. — <i>Artikel 241</i>	Article 229 de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933 et par la loi du 23 octobre 1950. — <i>Artikel 229 van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933 en bij de wet van 23 October 1950.</i>

AMENDEMENT	TEXTES EN VIGUEUR
AMENDEMENT	GELDENDE TEKSTEN
§ 5. — DISPOSITIONS RELATIVES AUX GREFFIERS SUPPLÉANTS, COMMIS-GREFFIERS, EMPLOYÉS ET MESSAGERS DES COURS ET TRIBUNAUX. BEPALINGEN BETREFFENDE DE PLAATSVERVANGENDE GRIFFIERS, GRIFFIERSKLERKEN, BEDIENDEN EN BODEN BIJ DE HOVEN EN RECHTBANKEN. Article 242. — <i>Artikel 242</i>	Article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1899. — <i>Artikel 1 van de wet van 3 Juli 1899.</i> Article 149 de la loi du 18 juin 1869. — <i>Artikel 149 van de wet van 18 Juni 1869.</i>

II.

Loi du 18 juin 1869, article 149. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 149</i> Loi du 18 juin 1869, article 224. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 224.</i> Loi du 18 juin 1869, article 226, complété par l'article 1^{er} de la loi du 23 mai 1929. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 226, aangevuld bij artikel 1 van de wet van 28 Mei 1929.</i> . . . Loi du 18 juin 1869, article 227, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 227, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933.</i> Loi du 18 juin 1869, article 228, modifié par la loi du 23 octobre 1950. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 228, gewijzigd bij de wet van 23 October 1950</i> Loi du 18 juin 1869, article 229, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933 et par la loi du 23 octobre 1950. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 229, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933 en bij de wet van 23 October 1950.</i> . . . Loi du 18 juin 1869, article 231, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 231, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933.</i> . . . Loi du 18 juin 1869, article 232. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 232.</i> Loi du 18 juin 1869, article 233. — <i>Wet van 18 Juni 1869, artikel 233</i> Loi du 3 juillet 1899, article 1^{er}. — <i>Wet van 3 Juli 1899, artikel 1</i> Loi du 30 juillet 1928, article 4, (Loi du 13 juillet 1930, art. 8, modifié par l'arrêté loi du 26 janvier 1935 — N° 79.). — <i>Wet van 30 Juli 1928, artikel 4 (Wet van 13 Juli 1930, art. 8, gewijzigd bij de besluitwet van 26 Januari 1935 — N° 79.)</i> Arrêté royal, n° 209 du 14 novembre 1935, article 1^{er}, al. 2, 3 et 5. — <i>Koninklijk Besluit, n° 209 van 14 November 1935, artikel 1, leden 2, 3 en 5</i>	Article 242, nouveau. — <i>Artikel 242, nieuw.</i> Article 239, nouveau. — <i>Artikel 239, nieuw.</i> Article 226, nouveau. — <i>Artikel 226, nieuw.</i> Article 240, nouveau. — <i>Artikel 240, nieuw.</i> Article 241, nouveau. — <i>Artikel 241, nieuw.</i> Article 237, nouveau. — <i>Artikel 237, nieuw.</i> Article 232, nouveau. — <i>Artikel 232, nieuw.</i> Non remplacé. — <i>Niet vervangen.</i> Article 242, nouveau. — <i>Artikel 242, nieuw.</i> Article 230, nouveau. — <i>Artikel 230, nieuw.</i> Articles 231, 236, nouveaux. — <i>Artikelen 231, 236, nieuw.</i>
--	---

Loi du 14 août 1947, article 1^{er}, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} juin 1949, l'article 1^{er} de la loi du 10 mars 1950, l'article 4 de la loi du 14 juillet 1951 et l'article 1^{er} de la loi du 15 décembre 1951. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 1, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 1 Juni 1949, artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950, artikel 4 van de wet van 14 Juli 1951 en artikel 1 van de wet van 15 December 1951*

Loi du 14 août 1947, article 2, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 10 mars 1950 et par l'article 1^{er} de la loi du 15 décembre 1951. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 2, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950 en bij artikel 1 van de wet van 15 December 1951*

Loi du 14 août 1947, article 3, modifié par l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1949 (modifié par l'article 1^{er} de la loi du 10 mars 1950). — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 3, gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 1 Juni 1949 (gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950)*.

Loi du 14 août 1947, article 4, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 10 mars 1950. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 4, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950*.

Loi du 14 août 1947, article 5. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 5*

Loi du 14 août 1947, article 6, modifié par l'article 4 de la loi du 1^{er} juin 1949, de l'article 1^{er} de la loi du 10 mars 1950 et l'article 4 de la loi du 14 juillet 1951. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 6, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 1 Juni 1949, artikel 1 van de wet van 10 Maart 1950 en artikel 4 van de wet van 14 Juli 1951*.

Loi du 14 août 1947, article 7, modifié par l'article 5 de la loi du 1^{er} juin 1949. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 7, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 1 Juni 1949*.

Loi du 14 août 1947, article 8, modifié par l'article 6 de la loi du 1^{er} juin 1949 et l'article 4 de la loi du 14 juillet 1951. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 8, gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 1 Juni 1949 en artikel 4 van de wet van 14 Juli 1951*

Loi du 14 août 1947, article 9. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 9*

Loi du 14 août 1947, article 10. — *Wet van 14 Augustus 1947, artikel 10*

Loi du 1^{er} juin 1949, article 2. — *Wet van 1 Juni 1949, artikel 2*

Loi du 23 octobre 1950, article 5. — *Wet van 23 October 1950, artikel 5*

Article 224, nouveau. — *Artikel 224, nieuw*.

Article 225, nouveau. — *Artikel 225, nieuw*.

Article 227, nouveau. — *Artikel 227, nieuw*.

Article 229, nouveau. — *Artikel 229, nieuw*.

Article 230, nouveau. — *Artikel 230, nieuw*.

Article 233, nouveau. — *Artikel 233, nieuw*.

Article 234, nouveau. — *Artikel 234, nieuw*.

Article 235, nouveau. — *Artikel 235, nieuw*.

Article 238, nouveau. — *Artikel 238, nieuw*.

Article 238, nouveau. — *Artikel 238, nieuw*.

Article 224, nouveau. — *Artikel 224, nieuw*.

Article 228, nouveau. — *Artikel 228, nieuw*.